Les communications avec la clientèle sont un indicateur de la qualité du produit ou du service offert.

Pour les 25 ans du concours *Le français à l'affiche*, la Société Saint-Jean-Baptiste de la Mauricie choisit de porter un regard sur un secteur d'activité empreint d'une signature régionale, la publicité écrite diffusée dans nos médias mauriciens.

Ce feuillet des *101 expressions à corriger* est inspiré d'un document produit il y a quelques années par l'Office québécois de la langue française ainsi que du Grand dictionnaire terminologique. Il s'adresse aux agences de communication et de publicité, puisqu'elles sont les créatrices d'une large part de la vitrine linguistique de la Mauricie.

Vous y trouverez les principales expressions qui sont en usage dans l'affichage ou la publicité. Certaines sont déjà en français, mais présentent des lacunes quant à la syntaxe, la construction grammaticale ou l'orthographe.

En **Mauricie**, on publi*francise*

Avec ses collaborateurs et partenaires, **le concours *Le français à l'affiche***

célèbre son 25e anniversaire!

la francofête

Office québécois de la langue française Québec

Culture, Communications et Condition féminine Québec

106,9 FM
Auberge Le Baluchon
CFLM—La Tuque
Caisses Desjardins de Trois-Rivières
Député de Champlain, M. Pierre-Michel Auger
Député de Trois-Rivières, M. Sébastien Proulx
Député de Maskinongé, M. Jean Damphousse
Fédération des caisses Desjardins du Québec
Imprimerie Le Graffiti
L'Écho de La Tuque
Le Nouvelliste
TVA—Trois-Rivières
Université du Québec à Trois-Rivières

Ont également collaboré : Éditions Québec Amérique et Librairie Clément Morin et fils

Bien annoncer en français

Accents

Les accents jouent un rôle important en français et il faut les mettre sur les lettres qui en comportent, minuscules comme majuscules.

Majuscules

Pour souligner l'importance d'un mot dans une phrase ou dans un titre, écrire le mot au complet en majuscules.

Carte professionnelle

Exemple : Société Saint-Jean-Baptiste de la Mauricie
3239, rue Papineau, C.P. 1059
Trois-Rivières (Québec) G9A 5K5
Téléphone : 819-375-4881
Télécopieur : 819-375-5854
Courriel : ssjbm@ssjbmauricie.qc.ca
Site Web : www.ssjbmauricie.qc.ca

Place

La dénomination d'une place fait souvent allusion à un équipement urbain (place de la Gare, place du Marché, place du Manège, etc.) Elle peut aussi être commémorative (place Royale, place Vauquelin, etc.) L'emploi du terme *place* pour désigner un immeuble ou un ensemble d'immeubles, commerciaux ou autres, constitue une impropriété.

alimentation

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Breuvage	1	**Boisson (gazeuse, chaude, alcoolisée, etc.)**
Draft	2	**Bière (à la) pression**
Liqueurs *Le terme **liqueur**, fréquemment utilisé en ce sens au Québec, doit être réservé au produit alcoolisé.*	3	**Boissons gazeuses**
Milk shake	4	**Lait frappé** **Lait fouetté**
Pop corn	5	**Maïs éclaté**
Poulet B.B.Q.	6	**Poulet à la broche**
Root beer	7	**Racinette** **Bière de racine (artisanale)**
Slush *boisson glacée*	8	**Barbotine**
Smoked meat	9	**Sandwich au smoked meat**
Smoothie	10	**Yogourt fouetté**
Sundaes	11	**Coupes glacées**

hôtellerie et restauration

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Bar à salades	12	**Buffet de salades** **Table à salades**
Bed and Breakfast	13	**Couette et café** **Gîte touristique**
(Cocktail) lounge	14	**Bar-salon** **Bar d'ambiance**
Delicatessen (restaurant)	15	**Restaurant (Spécialité de) bœuf mariné** **Restaurant (Spécialité de) salaisons et charcuterie**
Licence complète *restaurant*	16	**Vin, bière et spiritueux**
No vacancy Non vacant	17	**Complet**
Office *Établissement hôtelier* Enregistrement	18	**Réception**
(Restaurant) B.B.Q.	19	**Rôtisserie**
Resto-lounge	20	**Restoboudoir** **Restaurant-boudoir**
Salle à dîner	21	**Salle à manger**
Snack bar Comptoir-lunch	22	**Casse-croûte**
Spécial du jour	23	**Plat du jour**
Steak house	24	**Grilladerie**
Vacancy Incomplet Vacant	25	**On ne doit rien indiquer lorsqu'il y a des chambres libres**

finance et assurances

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Agence de collection	26	**Agence de recouvrement**
Assurance-feu	27	**Assurance incendie**
Assurances générales	28	**Assurances IARD** ***IARD** : incendie, accident et risques divers*
Compagnie de finance	29	**Société de prêts** **Société de crédit**

divers

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Abréviations : apts blvd. ave.	30	**app. (appartements)** **boul. (boulevard)** **av. (avenue)**
Admission gratuite	31	**Entrée libre**
Boîte d'alarme	32	**Avertisseur d'incendie**
Cité	33	**Ville**
Digital *technologie*	34	**Numérique**
E-mail	35	**Courriel**
Essence régulière	36	**Essence ordinaire**
Estimé gratuit	37	**Estimation gratuite** **Devis estimatif gratuit**
Exit	38	**Sortie**
Frais peint	39	**Attention peinture fraîche**
One man show	40	**Spectacle solo**
Pagette	41	**Téléavertisseur**
Plancher	42	**Étage**
Premier plancher	43	**Rez-de-chaussée**
Prescriptions	44	**Ordonnances**
Scrapbooking	45	**Collimage**
Show	46	**Spectacle**

langue des affaires

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Aubaines du jour En spécial Spéciaux	47	**Soldes du jour** **En réclame aujourd'hui**
Back order	48	**Livraison différée**
Back store	49	**Réserve**
Boxing Day	50	**Solde d'après-Noël**
Bureau chef	51	**Siège social**
Certificat-cadeau	52	**Chèque-cadeau**
Circulaire *publicité*	53	**Dépliant** **Prospectus** **Cahier publicitaire**
Comptoir d'aubaines Rayon des aubaines	54	**Rayon des soldes**
Coupon-rabais	55	**Bon de réduction**
Démonstrateur	56	**Meuble en magasin** **Appareil de démonstration**
Employés seulement	57	**Réservé au personnel**
Entrée des marchandises	58	**Livraison ou réception**
Fax	59	**Télécopie** **Télécopieur**
Grande vente : 30 à 50 % d'escompte	60	**Soldes : 30% à 50% de rabais**
Heures d'affaires	61	**Heures d'ouverture** **Heures de bureau**
8 hrs A.M. — 5 hrs P.M.	62	**De 8 h à 17 h**

commerce et industrie

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Antiques	77	**Antiquités**
Autos usagées	78	**Voitures d'occasion**
Balancement des roues	79	**Équilibrage de roue**
Body shop	80	**Atelier de réparation de carrosserie et de peinture** **Atelier de carrosserie**
Boucherie-delicatessen	81	**Boucherie-charcuterie**
Buanderie	82	**Laverie automatique** **Lavoir**
Centre d'achat(s)	83	**Centre commercial**
Contracteur	84	**Entrepreneur**
Delicatessen store	85	**Charcuterie**
Épicier licencié	86	**Vin, bière et cidre**
Gaz Gazoline Gas	87	**Essence**
Huile à chauffage	88	**Mazout**
Machine shop	89	**Atelier de mécanique**
(Magasin de) fixtures	90	**(Magasin de) luminaires**
(Magasin de) jokes	91	**(Magasin de) farces et attrapes**
Manufacturier	92	**Fabricant**
Marché de poisson	93	**Poissonnerie** **Poissons et fruits de mer**

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Items	63	**Articles**
Look	64	**Allure** **Style**
Ouvert lun. au ven.	65	**Ouvert du lundi au vendredi**
Pamphlet	66	**Feuillet publicitaire** **Brochure**
Pas d'admission sans affaires	67	**Interdit au public** **Entrée interdite sans autorisation** **Défense d'entrer sans autorisation**
Plan de paiement	68	**Mode ou modalités de paiement**
Plan de crédit	69	**Contrat de crédit**
Pour aussi peu que	70	**Pour la somme modique de** **Pour seulement**
Prix coupé	71	**Prix réduit**
Sans charge additionnelle	72	**Sans supplément** **Tout compris**
Spécial de la semaine	73	**Solde de la semaine**
Vente d'écoulement	74	**Liquidation**
Vente de garage	75	**Vente-débarras**
Vente finale	76	**Vente ferme**

Expressions à rejeter		Expressions correctes
Mercerie pour hommes	94	**(Magasin de) confection pour hommes** **(Magasin de) vêtements pour hommes**
Moulin à papier	95	**Papeterie**
Moulin à scie	96	**Scierie**
Parc d'amusement	97	**Parc d'attractions**
Pet shop	98	**Animalerie**
Cour à scrap	99	**Parc à ferrailles**
Spécialité : débossage et peinture	100	**Spécialité : débosselage et peinture**
Tune-up	101	**Mise au point**

Société Saint-Jean-Baptiste de la MAURICIE

CONCOURS Le français à l'affiche